

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Za to pozostawi człowiek ojca Jego i matkę i zostanie złączony z żoną jego i będą dwoje w ciele jednym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Właśnie dlatego opuści człowiek ojca i matkę i połączy się ze swą żoną, i będą ci dwoje jednym ciałem . * ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Za to pozostawi człowiek ojca i matkę i dołączy się do kobiety jego*. I będą oboje ku ciału jednemu** . ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Za to pozostawi człowiek ojca Jego i matkę i zostanie złączony z żoną jego i będą dwoje w ciele jednym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie dlatego opuści człowiek ojca i matkę, połączy się ze swą żoną i będzie z nią jednym ciałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego opuści człowiek swego ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną, i będą dwoje jednym ciałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego opuści człowiek ojca swego i matkę, i przyłączy się do żony swojej, i będą dwoje jednym ciałem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego opuści człowiek ojca i matkę swoją i złączy się z żoną swoją, i będą dwoje w jednym ciele.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, a połączy się z żoną swoją, i będą dwoje jednym ciałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, i połączy się z żoną swoją, a tych dwoje będzie jednym ciałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego mężczyzna opuści ojca i matkę i złączy się ze swoją żoną, i będą oboje jednym ciałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I tak mężczyzna opuści ojca i matkę, a złączy się ze swoją żoną i dwoje będą jednym ciałem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego opuści człowiek ojca i matkę i złączy się ze swoją żoną, i będą oboje jednym ciałem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiecie, że opuści mężczyzna ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną. Oboje staną się wtedy jednym ciałem.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Dlatego też 'mężczyzna opuści ojca i matkę, przyłączy

¹⁾ <x>10 2:24</x>; <x>470 19:5</x>; <x>480 10:7-8</x>; <x>530 6:16</x>

²⁾ Sens: swojej.

³⁾ „ku ciału jednemu” - możliwe: "ciałem jednym".

	literacki		się do swojej żony i tak tych dwoje staną się jednym ciałem’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому чоловік залишить батька й матір та пристане до своєї дружини - і будуть обоє одним тілом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z tego względu opuści człowiek ojca i matkę oraz zostanie przywiązany do swojej żony, i będą dwoje dla jednego ciała wewnętrznego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Dlatego mężczyzna opuści swego ojca i matkę i pozostanie ze swą żoną, i tych dwoje będzie jednym".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Z tego względu mężczyzna opuści ojca i matkę, a przylgnie do swej żony i oboje staną się jednym ciałem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pismo mówi: „Dlatego mężczyzna opuści rodziców i złączy się z żoną, tak że ci dwoje staną się jednym ciałem”.